



Univerzita Palackého
v Olomouci

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

УНИВЕРСИТЕТОМ ПАЛАЦКОГО В ОЛОМОУЦЕ

юридический адрес: Крижковского 8, 771 47 Оломоуц, Чешская Республика

ID номер: 61989592

в лице ректора, профессора Ярослава Миллера

и

ФГБОУ ВО «САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»

юридический адрес: ул. Вольская, д.1, 410056 Саратов, Российская Федерация

ID номер: 6454006276

в лице ректора, профессора Суrowова Сергея Борисовича

Преамбула

На основании принципов взаимной выгоды и сотрудничества Университет Палацкого в Оломоуце, Чешская Республика и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», Российская Федерация договорились подписать следующий Меморандум о намерениях к сотрудничеству с целью установления более тесного сотрудничества между обеими сторонами, которое приведёт к развитию совместных образовательных и исследовательских проектов. Оба учреждения будут поощрять прямые контакты и сотрудничество между членами научного сообщества, кафедр, институтов и исследовательских центров в соответствии с положениями Статьи 1 настоящего Меморандума.

Статья 1

В рамках исследовательских направлений, которые могут быть взаимно определены письменными исполнительными соглашениями к настоящему Меморандуму, составленными в одном документе в каждом отдельном случае, Университет Палацкого и

Саратовская государственная юридическая академия договорились о следующих общих формах сотрудничества:

1. Обмен преподавателями и научными сотрудниками;
2. Обмен студентами, магистрантами, а также аспирантами;
3. Обмен административными сотрудниками;
4. Совместное финансирование лекций, стажировок, конференций и семинаров;
5. Совместные исследовательские проекты, включая проекты, финансируемые в рамках государственных и других грантов;
6. Обмен информацией и академическими ресурсами в целях реализации совместных интересов.

Другие области сотрудничества и совместные проекты, связанные с ними, будут определяться и развиваться в будущем. Реализация любых проектов в соответствии с условиями настоящего Меморандума будет осуществляться на основании предварительного письменного соглашения обеих сторон.

Статья 2

Обе стороны договорились, что все финансовые положения, необходимые для реализации настоящего Меморандума, будут согласованы отдельно в письменной форме и будут отражены в одном документе.

Совместные мероприятия обеих сторон, которые выходят за рамки настоящего Меморандума, будут определены в отдельном письменном соглашении обеих сторон, составленном в одном документе, после подробной дискуссии и переговоров.

Статья 3

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания представителями обеих учреждений. Меморандум действует в течение 5 лет с даты его подписания и его действие может быть продолжено путём подписания дополнительного соглашения, составленного в одном документе.

Статья 4

Действие настоящего Меморандума может быть прекращено по взаимному письменному соглашению обеих сторон настоящего Меморандума. Каждая сторона имеет право прервать действие настоящего Меморандума путём письменного уведомления другой стороны об этом не позднее, чем за 6 месяцев до прекращения действия Меморандума. Шестимесячный срок начинается со дня вручения письменного уведомления другой стороне. Прекращение действия настоящего Меморандума не должно повлиять на права участников проектов, которые возникли до даты прекращения действия Меморандума. В частности, такие проекты, как например, обмены, начавшиеся до данной даты, должны быть завершены.

Статья 5

Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах на английском и русском языках, все тексты аутентичны.

Статья 6

Оба учреждения поддерживают политику равных возможностей занятости и отсутствия дискриминации любого человека на основании расы, цвета кожи, религии, пола, сексуальной ориентации, возраста, нации, семейного положения или статуса ветерана, физического или психического недостатка. При исполнении настоящего Меморандума Университет Палацкого и Саратовская государственная юридическая академия должны соблюдать вышеуказанные принципы, ни одна из сторон не должна применять критерии, нарушающие принципы недискриминации, при обмене преподавателями, научными сотрудниками и обучающимися.

Университет Палацкого в Оломоуце

ФГБОУ ВО «Саратовская
государственная юридическая
академия»

.....
Проф. Ярослав Миллер, ректор

.....
Проф. Сергей Борисович Суоров, ректор

Дата:

21-04-2017

Дата:





Univerzita Palackého
v Olomouci

Memorandum of Understanding

between

PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC

with registered office at Křížkovského 8, 771 47 Olomouc, Czech Republic

ID number: 61989592

represented by **prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D., Rector**

and

SARATOV STATE LAW ACADEMY

with registered office at Volskaya 1, 410056 Saratov, Russian federation

ID number: 1026403348069

represented by **prof. Sergey Borisovich Surovov, Rector**

Preamble

In accordance with the principles of mutual benefit and cooperation, Palacký University Olomouc, Czech Republic and Saratov State Law Academy agree to sign the following Memorandum of Understanding (MOU) to facilitate closer collaboration between the two parties, which will emphasise the development of joint educational and research projects. Both institutions will encourage direct contacts and cooperation between the members of their academic community, departments, institutes and research centres subject to the provision of Article 1 of this Memorandum.

Article 1

Within the fields of study which may be mutually designated in the written implementing agreements to this MOU concluded on one deed, Palacký University Olomouc, and Saratov State Law Academy agree to the following general forms of cooperation:

1. Exchange of teachers and researchers;
2. Exchange of Bachelors, Masters and Doctoral degree programme students;
3. Exchange of administrative and professional staff;
4. Joint sponsorship of courses, study tours, conferences and seminars;
5. Joint research projects including projects eligible for governmental and other grants;
6. Exchange of information and academic resources that are of mutual interest.

Other areas of collaboration and cooperative projects related to them may be identified and developed in future. Prior written approval of both contracting parties to this Memorandum is required for the initiation of any project developed under the terms of this Memorandum.

Article 2

Both parties agree that all financial arrangements necessary for the implementation of this MOU must be negotiated separately in writing on one deed.

Collaborative activities between the two parties that are not covered by the scope of this MOU will be guided by separate written agreements on one deed between the two parties after detailed discussion and negotiation.

Article 3

This Memorandum will become effective upon the date of signature by the representatives of both universities. The MOU is valid for five years from the date of signature and may be renewed by written amendments on one deed hereto.

Article 4

This Memorandum may be terminated upon mutual written stipulation by both contracting parties to this Memorandum. Either party to this Memorandum may terminate this Memorandum by a written notice at least six months before the termination becomes effective, and the six months' notice time shall start from the date of the notice delivery to the other contracting party. Termination of this Memorandum shall not affect the rights of anybody who participated in the activities under this Memorandum prior to the date of effect of the termination hereof, especially projects, such as exchanges, launched before this date shall be accomplished.

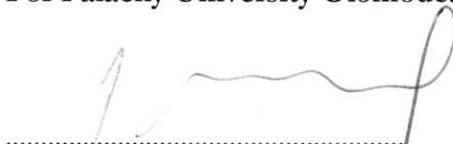
Article 5

This Memorandum is signed in two original copies in English and in Russian, all texts are equally valid.

Article 6

Both institutions subscribe to the policy of equal employment opportunity and not discriminating any person on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, national origin, marital or veteran status, and physical or mental handicap. Palacký University Olomouc, and Saratov State Law Academy shall abide by these principles in the administration of this Memorandum and neither institution shall impose criteria for the exchange of teachers, scholars or students which would violate the principles of non-discrimination.

For Palacký University Olomouc:


.....
prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D,
Rector

Date: 21-04-2017



For Saratov State Law Academy:


.....
prof. Sergey Borisovich Surovov
Rector

Date: 2017